

# Dağyeli Verlag

DAĞYELI

lyrik & prosa

zwischen mittellmeer & tienshan

## Titelkatalog 2024/25

[www.dagyeli.com](http://www.dagyeli.com)



dagyeli\_verlag



Dağyeli-Verlag

Liebe Leserinnen und Leser,

zweimal im Jahr bekommen Buchhandlungen die Verlagsvorschauen mit den Neuerscheinungen der Saison zugesandt, mit denen dann Auslagen und Regale bestückt werden. Doch auch die Welt der gedruckten Bücher dreht sich schneller, was heute noch durch die Bestsellerlisten galoppiert, ist morgen schon ein müder, vergessener Gaul. Content ist King und im nächsten Augenblick Altpapier. Gerade die nicht leichtgängigen Titel aus kleineren unabhängigen Verlagen werden schnell bei den Zwischenbuchhändlern aussortiert. Dann können Sie nur noch der Pffiffigkeit Ihrer Buchhandlung um die Ecke vertrauen oder die Suchmaschinen befragen, um das Besondere, dieses eine Buch zu finden.

Weil nun Bücher aber kein leichtverderbliches Gemüse sind, und die Belletristik zumal durchaus in Würde altern und etwas vermitteln kann, was über den Tag hinaus Bestand hat, haben wir diesen Katalog nicht nur mit Neuheiten und Longsellern, sondern eben auch mit Titeln bestückt, die aus den Auslagen und Regalen der Buchhandlungen bereits verschwunden, aber über die Verlagsauslieferung oder den Verlag direkt noch lieferbar sind. Verlagsbestände sind mit einem Sternchen nach der ISBN gekennzeichnet. Fragen Sie nach oder schicken Sie uns eine Mail.

Eine Auswahl von teils längst vergriffenen Texten aus vierzig Jahren Verlagstätigkeit, die 1981 in Frankfurt am Main begann und sich ab 2001 in Berlin und Wien fortsetzte, haben wir in einer Anthologie zusammengestellt. Seien Sie neugierig!

Ihr Dağyeli Verlag



**Jeanine Dağyeli & Sebile Yapıcı (Hg.)**

**Odyssee auf unbefahrenem Meer**

**Vierzig Jahre Literatur im Dağyeli Verlag**

Anthologie

300 S. • Hardcover • 20,00 EUR

ISBN 978-3-935597-97-5

**2021**

Gedichte, Erzählungen, Romanauszüge, migrantische und internationale Literatur. Ein Lesebuch für Neu- und Wiederentdeckungen.



**Tuğçe Isiyel (Hg.)**

## **Von Tieren, Menschen und der Stadt. Geschichten aus İstanbul**

Erzählungen

Aus dem Türkischen von Sara Heigl

168 S. • Hardcover • 22,00 EUR

ISBN 978-3-910948-05-1

**2024** **Neu**

Streunerkatzen, Straßenhunde, stolze Tauben, eine Mördermöwe und Kinoraben: Achtzehn Erzählungen über Außenseiter, Menschen wie Tiere, über Vernachlässigung und Zuwendung, wundersame Begegnungen ... Melancholie liegt über der Stadt und Gewalt in der Luft, ihre Bewohner suchen das tägliche Brot und finden manchmal die Poesie.

Mit Geschichten von Mario Levi, Melike İlgün, Pelin Buzluk, Emrah Polat und anderen.

Eine Straßenkatze zu sein ist hart. Zunächst einmal musst du Futter finden. Du musst in der Hitze an Wasser kommen. Mit den anderen Katzen der Straße oder des Gartens Revierkämpfe austragen. Und dann ist da noch die Sache mit dem anderen Geschlecht. Das Wichtigste aber ist, mit den Hunden und Menschen zurechtzukommen. Es braucht viel Zeit, bis man einem Menschen vertrauen kann, selbst bei denen, die gut zu Katzen sind.



**Sabine Schiffner**

## **Zeynep suchen**

Ein Blog-Roman aus Istanbul

368 S. • kt. • 24,00 EUR

ISBN 978-3-910948-02-0

**2024**

Einst begegneten sie sich beim Schüleraustausch, Jahrzehnte später macht sich die Autorin auf die Suche nach ihrer Freundin Zeynep. Ihre Recherchen führen sie durch geschichtsträchtiges Gelände, sie entdeckt verwunschene Orte und dramatische Schicksale, fragt nach der verdrängten Vergangenheit und stellt ihr eigenes Türkeibild auf den Prüfstand. Damit gelingt ihr eine eindringliche Schilderung der politischen und sozialen Verhältnisse einer Stadt, in der Größe und Verfall dicht beieinander liegen. Sabine Schiffner nimmt sich Zeit beim Flanieren, findet Details und begegnet Szenen, die die Seele Istanbuls sichtbar werden lassen.



**Kuzey Topuz**

## **Der Freund**

Roman

Aus dem Türkischen von Johannes Neuner

104 S. • Hardcover • 20,00 EUR

ISBN 978-3-910948-03-7

**2024**

Ein Geruch von Aceton liegt in der Luft: der Geruch des Freundes zweier Halbschwestern, der ohne ein Wort ging. Sie hassen den Geruch und sind süchtig nach seinen Geschichten, sie lesen die Spuren auf den Straßen, den Wänden, auf Spielkarten und in mathematischen Formeln, um ihn zu finden, sich ihm zu nähern. Seiner Aura, seinem Machtwillen. Ist er ein neuer Heiland, ein Popstar, ein Psychopath?

»In ihrem Debütroman entwirft Kuzey Topuz ein komplexes Geflecht aus Fragmenten und Perspektiven. Es geht um Fragen von Macht und Einfluss im Zwischenmenschlichen wie auch auf gesellschaftlicher Ebene. Ein großer Wurf.«

Deutsche Welle – qantara.de



**Hakan Bıçakcı**

## **Schlaftrunken**

Roman

Aus dem Türkischen von Arzu Altuğ

188 S. • Hardcover • 20,00 EUR

ISBN 978-3935597-66-1

**2023**

Ein Schriftsteller verliert die Orte, über die er schreibt, und eines Tages seine Stimme, sein Gesicht. Der Abrisslärm plagt ihn, Müdigkeit, Alpträume, bizarre Begegnungen. Tangotänzer drehen stur ihre Runden. Als die geliebte Katze stirbt, flieht er in einen illegalen Spekulantentraum aus Beton, wo die Papierlosen, die Ausgestoßenen, die Transen und die Junkies leben. Und eine Rotte Hunde.

Als ich die beiden Wasserwerfer passierte, musste ich mein Tempo drosseln. Ein rotgesichtiger Tourist mit einem T-Shirt, auf dem irgendetwas auf Deutsch stand, untersuchte aus nächster Nähe die beiden Fahrzeuge: Modell zahmer Panzer und brutaler Militärjeep. Ich verstand den Aufdruck auf seinem T-Shirt nicht. Hatte wieder aufgehört, Deutsch zu lernen. Dabei war ich nicht schlecht darin. Ein frecher Teenager schaute ihn an und rief: »Gleich gibt es Pfeffergas.«



**Gönül Kivılcım**

## **Klinge**

Roman

Aus dem Türkischen von Johannes Neuner

180 S. • Hardcover • 20,00 EUR

ISBN 978-3935597-64-7

**2022**

Sinan steht, als er von der Schule kommt, vor einem leeren Haus. Der Hunger treibt ihn, er schließt sich einer Bande von Straßenkindern an und wird zu »Klinge«. Zwischen Drogen, Gewalt, Action und flotten Sprüchen träumen diese Kinder von einer märchenhaften Zukunft. Die realen Erlebnisse Istanbul-er Straßenkinder, dramatisch verdichtet.

Gül hatte sich verlaufen, als sie Klinge begegnete. Hatte eines Nachts ihre ferne Kindheit und die blaue Schuluniform, die sie nicht anziehen konnte, mitgenommen und war auf die Straße gegangen. Als sie ihr Filiz, ihre neugeborene Schwester, auf den Schoß setzten, war Gül, die nackte Königin der Stadt, neun Jahre alt. In der unbarmherzigen Nacktheit der Sprache sagte man ihr: »Du bist jetzt sozusagen auch eine Mutter. Du hast ein Baby, wie alle anderen Mütter.« Gül, ihre Mutter, die Nachbarn im Viertel, die Polizisten, die ihren Vater abgeführt hatten, und die Frauen, die mit ihrer Mutter im Konfektionsatelier arbeiteten, waren alle nackt. Sie hatten Gül ihre Kindheit geraubt, die Bücher, aus denen sie das ABC des Lebens hätte lernen sollen, ihre auf dem Schulweg ausgetretenen Schuhe und das Amulett gegen den bösen Blick, das ihre Mutter ihr unter der Schuluniform um den Hals gehängt hatte.



**Sine Ergün**

## **Solche wie Sie**

Kurzgeschichten

Aus dem Türkischen von Sebile Yapıcı

96 S. • Hardcover • 18,00 EUR

ISBN 978-3935597-61-6

**2022**

Blicke ins Unterbewusste, ins Schattenreich. Dorthin, wo die Ängste und Sehnsüchte zu finden sind, Traumata einer autoritären Gesellschaft und eine junge Generation, die nach Luft ringt. Wo die Grenzen zwischen Mann und Frau, Mensch und Tier, Sein und Nichtsein verschwimmen.



**Sait Faik**

## Ein Punkt auf der Landkarte

Erzählungen. Aus dem Türkischen von Sebile Yapıcı  
180 S. • Hardcover • 22,00 EUR  
ISBN 978-3935597-26-5

**2025**

**Neu**

Sait Faik war immer nur zeitweilig auf dem deutschsprachigen Buchmarkt präsent, gleichwohl ist er neben Mark Twain einer der Großen der Skizzenliteratur. Aus einer großbürgerlichen Familie stammend, flog er wegen Aufsässigkeit von der Schule, studierte Literatur und Lehramt. In bürgerlichen Berufen scheiterte er regelmäßig, als Homosexueller war ein Außenseiter. Vor dem Misstrauen seiner bürgerlichen Umgebung und der Einsamkeit floh er sich in den Alkohol, dem er schließlich erlag. Seine Kurzgeschichten und Erzählungen über die »niedereren Schichten« aber haben bis heute Kultstatus.



**Zafer Şenocak**

## Deutsche Schule

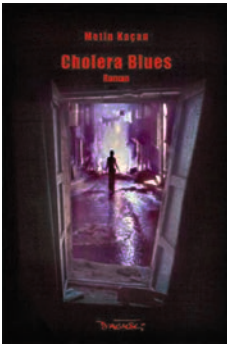
Roman

Aus dem Türkischen von Helga Dağyeli-Bohne  
164 S. • Hardcover • 18,00 EUR  
ISBN 978-3-935597-94-4

**2019**

Ein ungewöhnlicher Blick auf den »Preußen-Blues«: Ein türkischer Offizier, der in der kaiserlichen Armee gedient hat und in Weimarer Zeit Geschäftsmann in Berlin wird, geht mit seiner deutschen Frau als Agent des NS-Regimes nach Istanbul zurück. Als seine Frau stirbt, beginnt er seine Memoiren, die zugleich eine Rechtfertigung der deutsch-türkischen Waffenbrü-

derschaft sind. Doch ihn beschleichen Zweifel an seinem Deutschsein, seiner eigenen Indifferenz und an seiner Mission, den Aufstand der türkischen Minderheiten in der Sowjetunion zu befördern. Seine Auftraggeber misstrauen ihm, der türkische Geheimdienst ist ihm auf den Fersen. Und als seine einstige Berliner Geliebte in Istanbul auftaucht, die auf der Flucht vor den Nazis ist und ein neues Leben in Palästina beginnen will, muss er sich entscheiden.



**Kaçan, Metin**

## **Cholera Blues**

Roman

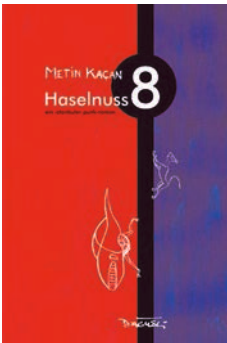
A. d. Türkischen

von Michael R. Hess

172 S. • kt. • 14,50 €

ISBN 978-3-935597-38-8\*

**2005**



**Metin Kaçan**

## **Haselnuss 8**

Roman

A. d. Türkischen

von Michael R. Hess

232 S. • Hardcover • 18,80 EUR

ISBN 978-3-935597-69-2\*

**2008**



**Nalan Barbarosoğlu**

## **Silbernacht**

Roman

A. d. Türkischen

von Helga Dağyeli-Bohne

188 S. • Hardcover • 18,80 EUR

ISBN 978-3-935597-70-8\*

**2008**



**Zafer Şenocak**

## **Der Pavillon**

Roman

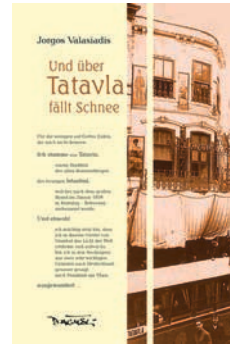
A. d. Türkischen

von Helga Dağyeli-Bohne

176 S. • kt. • 14,50 €

ISBN 978-3-935597-75-3\*

**2009**



**Jorgos Valasiadis**

## **Und über Tatavla fällt Schnee**

Roman

A. d. Türkischen

von Helga Dağyeli-Bohne

200 S. • kt. • 14,80 EUR

ISBN 978-3-935597-71-5\*

**2008**



**Jale Sancar**

## **Die Stadt der verlorenen Lieder. Literarische Streifzüge durch Istanbul**

Erzählungen

Aus dem Türkischen von Sara Heigl

200 S. • kt. • 14,80 EUR

ISBN 978-3-935597-78-4

**2010**



## Die Luft ist schwer wie Blei

262 S. • Hardcover • 23,00 EUR  
ISBN 978-3-935597-19-7

1988 / 2014 / 2024



## Ein Reise ohne Rückkehr

276 S. • Hardcover • 23,00 EUR  
ISBN 978-3-935597-20-3

1989 / 2014 / 2025

# Nâzım Hikmet

in zweisprachigen Ausgaben

Leben! Wie ein Baum, einzeln und frei  
und brüderlich wie ein Wald,  
diese Sehnsucht ist unser!

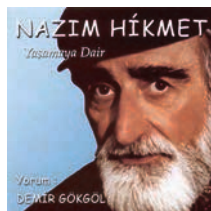
Die klassische dreibändige Ausgabe, von Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli übersetzt, folgt der von Hikmet 1952 im Exil zusammengestellten Auswahl. Neu hinzu kommt die Einzelausgabe des »Epos vom Befreiungskrieg«.

Die ergänzende biographische Studie des Literaturwissenschaftlers Asim Bezirci enthält neben der zeitgeschichtlichen Einordnung des Dichters bislang unübersetzte Gedichte und Gedichtfragmente.

Die bekanntesten Gedichte wurden auf Türkisch von dem Hamburger Schauspieler Demir Gökçöl gesprochen und von Aziz Özdemir vertont.

In Prag fährt ein Wagen,  
ein einspänniges Fuhrwerk  
am Jüdischen Friedhof vorbei.  
Der Wagen ist mit der Sehnsucht beladen  
nach einer anderen Stadt,  
der Fuhrmann bin ich.

Ganz allmählich heller wird in Prag das Barock:  
unruhig, fern  
und die geschwärtzte Trauer auf seinem Blattgold.



Demir Gökçöl  
& Aziz Özdemir  
»Yasamaya Dair«

CD-Spieldauer 49'11 • 8,00 EUR  
ISBN 3-935597-18-5



# Lyrik lesen: Türkische Moderne



**Das schönste Meer  
ist das noch nicht befahrene**  
256 S. • Hardcover • 23,00 EUR  
ISBN 978-3-935597-21-0  
**1989 / 2014 / 2025**



**Epos vom Befreiungskrieg**  
156 S. • Hardcover • 20,00 EUR  
ISBN 978-3-935597-16-6  
**2025** Neu

Eine schaumige Wolke ist mein Kopf,  
mein Inneres und Äußeres ein Meer,  
ich bin ein Walnussbaum im Gülhane-Park,  
ein alter Nussbaum, knorrig und rau ...  
Doch du und der Polizist, ihr merkt das nicht.



**Asım Bezirci**  
**Nâzım Hikmet: Leben. Werk. Kunst**  
**Eine kritische Studie**  
Aus dem Türkischen von Helmut Flörching  
244 S. • kt. • 16,90 EUR  
ISBN 978-3-935597-46-3  
**2014**

Sie sind wie die Ameisen in der Erde,  
wie die Fische im Wasser,  
wie die Vögel in der Luft  
zahllos;  
sie sind feige,  
mutig,  
unwissend,  
weise  
und kindlich,  
und sie richten zugrunde,  
sie schaffen,  
unser Epos ist voll allein von ihren Abenteuern.



**Ahmed Arif**

## **Die Ketten aufgezehrt vor Sehnsucht nach dir. Hasrettinden Prangalar Eskittim**

Aus dem Türkischen von Helga Dağyeli-Bohne u.a.  
160 S. • Hardcover • 18,00 EUR  
ISBN 978-3-935597-44-9

**2016**

Ahmed Arif, 1927 in Diyarbakır geboren, begann ab 1943 in Literaturzeitschriften zu veröffentlichen. Ein Gedicht, das er als Student schrieb, machte ihn bekannt und brachte ihn ins Gefängnis. Es beschrieb die extralegale Hinrichtung von kurdischen Schmugglern, ein Skandal, der die Republik erschütterte. Arif wurde mehrfach wegen »kommunistischer Propaganda« inhaftiert. Beeinflusst von Nâzım Hikmet und André Gide, entwickelte Arif einen eigenen Stil, der die Formensprache der Moderne mit den Mythen und Epen der kurdischen Berge verband, die vielen Dialekte und Sprachen Anatoliens aufnahm. Arifs politische Haltung verhinderte im repressiven Klima der 1950/60er Jahre eine literarische Karriere. Seine Texte kursierten als Raubdrucke und wurden zu einem festem Bestandteil der türkischen linken Popkultur.

Hinter den Bergen, den Bergen  
Ziert sie sich.

Am Rand des Abgrunds ein schmaler Pfad  
Schlängelt und windet sich dahin,  
Bei dir eine Kranke, hoffnungslos,  
Vielleicht Ayşe, vielleicht Elif.  
Ihre Gestalt eine Ähre an entlegenem Ort,  
Unter ihrer Brust, ihrer Brust  
Ein stechender Schmerz,  
Ein verräterisches Messer ...

Das ist der Tod,  
Der Tod der Armen.  
Er sagt nicht, ich komme, da bin ich.  
Am Vormittag oder auf den Abend,  
Oder in der Schlaftrunkenheit, im Morgendämmer,  
Wird er da sein, noch ehe du dich versiehst.  
Bei dir eine Kranke, hoffnungslos,  
Ihre Sehnsucht im Schlaf,  
Ihre Sehnsucht in kalten Wassern.  
Zudem, ihre Augen zwei Blüten der Angst,  
Zwei blaue, riesige Blüten der Angst,  
Öffnen sich, in tiefe Brunnen ...

# Lyrik lesen: Türkische Moderne



**Orhan Veli Kanık**

## Fremdartig

Gedichte türkisch – deutsch

Aus dem Türkischen von Yüksel Pazarkaya

248 S. • Hardcover • illust. • 19,90 EUR

ISBN 978-3-935597-22-7

**2015**

Der populäre Klassiker der türkischen Großstadtlyrik der 1940er Jahre in einer illustrierten Ausgabe, die den Stil der von ihm herausgegebenen Literaturzeitschrift »Yaprak« aufgreift.

Kostenlos leben wir, kostenlos.

Die Luft ist kostenlos, die Wolke kostenlos,

Das Tal, der Gipfel kostenlos,

Regen und Schlamm kostenlos.

Die Autos von außen

Und die Türen der Kinos von außen,

Die Schaufenster sind kostenlos.

Nicht Brot und Käse,

Aber schales Wasser ist kostenlos.

Die Freiheit kostet den Kopf,

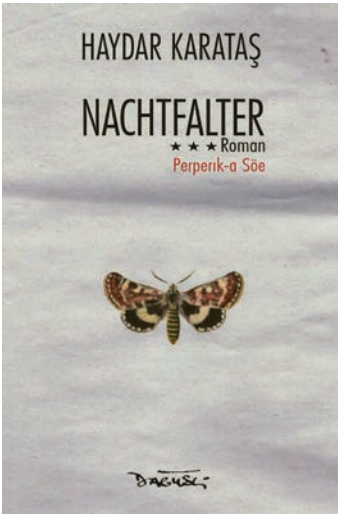
Die Sklaverei ist kostenlos.

Kostenlos leben wir, kostenlos.



Um mich glücklich zu wissen,  
Brauche ich weder Papier noch Stift;  
Meine Zigarette zwischen den Fingern  
Tauche ich tief in das Blau  
Des Bilds, das vor mir hängt.

Ich tauche, und das Meer zieht mich an;  
Das Meer zieht an, die Welt hält fest,  
Ist da etwas wie Alkohol,  
Wie Alkohol im Wetter, das den Menschen  
Verrückt macht, trunken macht?



**Haydar Karataş**

## **Nachtfalter**

Roman. Aus dem Türkischen von Sara Heigl

248 S. • Hardcover • 19,80 EUR

ISBN 978-3-935597-89-0

**2016**

Haydar Karataş erzählt die große Tragödie von Der-sim, als der türkische Nationalstaat 1937/38 die Au-tonomie des Berggebietes in Blut erstickte, ganz und gar unheldisch – aus der Perspektive eines kleinen Mädchens, seiner Mutter. Die Witwe eines getöteten Stammesführers, seine Großmutter, wird aus ihrem Dorf vertrieben und sucht mit ihrer Tochter ein neu-es Zuhause. Ihr schließt sich ein invalider Bauer mit seiner Familie an. Ihr Gegenspieler ist ein einsamer einstiger Mitkämpfer ihres Mannes, dessen Hass ge-gen das Militär grenzenlos ist. Verzweifelt kämpfen die Menschen ums Überleben und suchen nach dem kleinen Glück. Und sei es nur in Gestalt einer Stroh-puppe, die wie ein Nachtfalter aussieht..



**Kirkor Ceyhan**

## **Ein Klopfen an der Tür.**

### **Der abenteuerliche Weg des Simon C. aus Zara**

Roman. Aus dem Türkischen von Michael R. Hess und Sebile Yapıcı

146 S. • Hardcover • 18,00 EUR

ISBN 978-3-935597-81-4

**2015**

Eine Familiengeschichte nach wahren Begebenhei-ten aus der Zeit des Genozids 1915/16 an den tür-kischen Armeniern. Der demobilisierte Soldat Simon wird mit seiner Familie auf den Weg in die arabischen Wüsten gezwungen. Eskortiert von Gendarmen, atta-kiert von Läusen, hungrig, schmutzig, begegnen ih-nen Hass, Gleichgültigkeit, aber auch kleine Gesten menschlichen Mitgefühls, die ihnen mitten im Zu-sammenbruch des Osmanischen Reiches das Über-leben ermöglichen. Eine grausige Schweißkiade, in der Komik und Entsetzen dicht beieinander liegen. Kirkor Ceyhan gilt als ein Wegbereiter der Vergangenheits-aufarbeitung in der türkisch-armenischen Literatur.



**Lider Erşan**

## **Das stürmische Mädchen**

Erzählungen

Aus dem Türkischen von Helga Dağyeli-Bohne

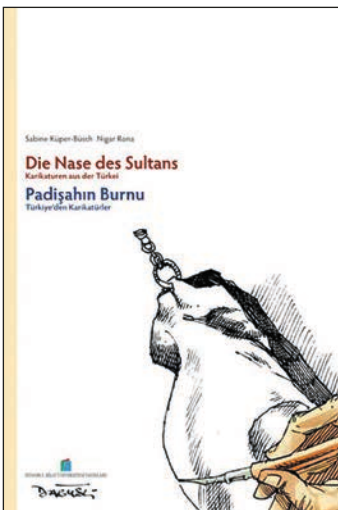
128 S. • Hardcover • 18,00 EUR

ISBN 978-3-935597-95-1

**2021**

Verrat, Liebe, Gewalt, Flucht, Vertreibung und Resilienz: kurdische, armenische, tscherkessische, jüdische, Istanbuler und ostanatolische Frauenschicksale aus hundert Jahren Türkei.

Es war dunkel geworden. Eine gottverlassene Gegend. Plötzlich blieb Veysel stehen. »Komm, Schlange, ich zeig dir etwas.« Er betrat die verfallene Baustelle, in die wir manchmal gingen, um uns zu erleichtern. Zuerst zögerte ich. Dann folgte ich ihm. Er drehte sich um und kam an meine Seite. Er fasste mich an den Händen. Seine waren warm. Meine Hände wurden warm. »Komm, lass uns Hochzeit machen, ich werde dein Ehemann.« So sagte er. »Das geht nicht, ich, ich bin ja noch nicht groß genug.« So sagte ich. »Doch, doch, du bist schon groß.« Mit einer Hand fasste er mich an der Brust. »Schau, deine Brüste füllen meine Hand. Du hast feurige Augen. Du bist schon groß.« Es kam mir gar nicht in den Sinn, mich zu sträuben, geschweige denn zu schreien. Ich war Veysel ausgeliefert.



**Sabine Küper-Büsch & Nigar Rona (Hg.)**

## **Die Nase des Sultans • Padişahın Burnu**

Karikaturen aus der Türkei

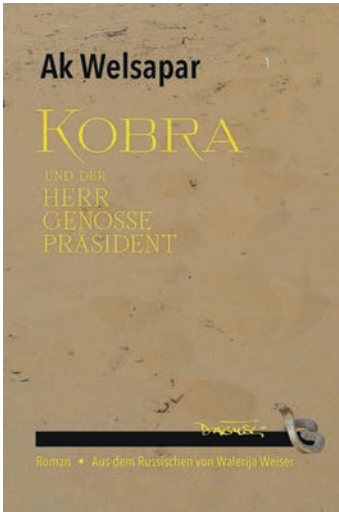
Zweisprachige Ausgabe mit zahlreichen Illustrationen

264 S. • Albumformat kt. • 18,00 €

ISBN 978-3-935597-68-5\*

**2008**

In fünf Kapiteln wird die Geschichte der satirischen Blätter und der politischen Karikatur erzählt, werden Sujets, Serien, Zeichenschulen und vor allem die Zeichnerinnen und Zeichner vorgestellt.



**Ak Welsapar**

## **Kobra und der Herr Genosse Präsident**

Roman. Aus dem Russischen von Walerija Weiser

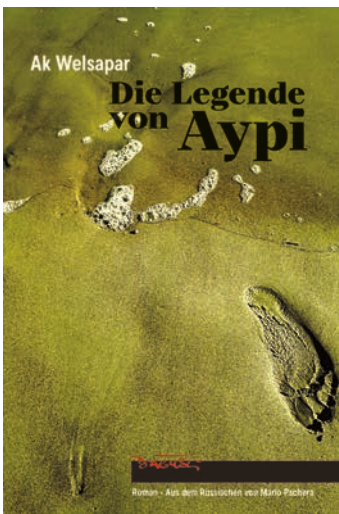
500 S. • geb. • 28,00 EUR

ISBN 9978-3935597-59-3

**2023**

Finstere Friedhofsgestalten, Ex-KGBler auf wilden Wodkaorgien, klapprige Altstalinisten mit Drogen und Maschinenpistolen, fette Hofdichter, Folkloretruppen mit Sexappeal, Ölhändler, Derwische, ein berlusconigleiches Staatsoberhaupt und dazwischen eine Kobra in Menschengestalt, die tödliche Rache nehmen will – im Orient ist der Pfeffer schärfer! Der Roman des preisgekrönten schwedisch-turkmenischen Schriftstellers und Journalisten Ak Welsapar lässt nichts aus, lange vor seinen russischen Kollegen hat er die Mechanismen diktatorischer Machtstrukturen analysiert, dank seiner journalistischen Arbeit mit detaillierten Fakten unterlegt und mit einem gehörigen Schuss Sarkasmus die Diktatoren des Ostens in ihrer Lächerlichkeit und Brutalität beschrieben.

Am nördlichen Rand der alten Stadt, wo der Sand an die Felder grenzte, nahm die Kobra Abschied von der Wüste. Sie reckte den Kopf in die Höhe und spannte die Haube auf, und ihre Kupfermünzen-Augen musterten die Umgebung voller Stolz und Bedauern. Von nun an würde sie noch vorsichtiger weiterkriechen, obwohl keine Menschenseele zu sehen war und erst in der Ferne, Trugbildern gleich, einzelne Gestalten über die Straße in die Stadt schwankten.



**Ak Welsapar**

## **Die Legende von Aypi**

Roman. Aus dem Russischen von Mario Pschera

192 S. • Hardcover • 22,00 EUR

ISBN 9978-3910948-10-5

**2025** **Neu**

Ein Fischerdorf am Kaspischen Meer ist dem Verfall preisgegeben: an seiner Stelle soll ein Luxusressort gebaut, die Dorfbewohner in die Stadt umgesiedelt werden. Nur ein Mann stellt sich den Behörden entgegen. Aus den Tiefen des Meeres steigt derweil der perlengeschmückte Geist Aypis auf, die einst von den Döflern ermordet wurde. Gnadenlos kommt sie über die frauenverachtenden Nachkommen derer, die sie ihrem Aberglauben und ihrer Furcht geopfert hatten.



**Abdulla Qodiriy**

## **Die Liebenden von Taschkent**

Roman. A. d. Russischen von Arno Specht, bearbeitet von Barno Aripova  
364 S. • Hardcover • 24,00 EUR  
ISBN 978-3-910948-01-3

**2023**

Ein junger Kaufmann aus Taschkent reist 1847 nach Marghilan, verliebt sich, heiratet und ist glücklich. Doch es gärt im Khanat, die Despoten gehen sich gegenseitig an die Gurgel. Der Vater des Kaufmanns versucht sich vermittelnd zwischen die Kontrahenten zu stellen, während der junge Kaufmann Opfer einer Intrige wird. Seine Frau kann ihn vor dem Henker retten. Doch sein Nebenbuhler ersinnt einen teuflischen Plan. In Taschkent kommt es zu einem Massaker. Als seine Eltern ihn mit einer zweiten Frau verheiraten, eskalieren die Ereignisse, und der junge Kaufmann kehrt mit einer falscher Identität nach Marghilan zurück... Der Klassiker von 1926 besticht bis heute durch seine opulente Darstellung der Verhältnisse im usbekischen Turkestan kurz vor der russischen Eroberung und eine bezaubernde Liebesgeschichte.



**Uchqun Nazarov**

## **Das Jahr des Skorpions**

Roman. Aus dem Usbekischen von Ingeborg Baldauf  
296 S. • Hardcover • 22,00 EUR  
ISBN 978-3-935597-54-8

**2002 / 2018**

Die Wege dreier Frauen im Usbekistan der Kriegsjahre: knappe Lebensmittel, die Männer an der Front, Nichterfüllung des Arbeitssolls gilt als Sabotage. Muqaddas hat als Tochter eines skrupellosen Emporkömmlings und Kriegsgewinners keine materiellen Sorgen. Doch sie erwartet von ihrem Geliebten ein Kind, was die Ehre ihres Vaters, des »Skorpions«, beflecken würde. Als sich ihr Bruder in ihre Schulfreundin verliebt, wird diese auf Betreiben des Skorpions verhaftet und stirbt, ihre Nachbarin als Volksfeindin vom Hof vertrieben. Der Skorpion gibt sich als frommer Mann und bedient sich zugleich des Repressionsapparates. Besorgt um seine Geschäfte und sein gesellschaftliches Fortkommen, scheut er nicht vor Denunziationen und notdürftig kaschiertem Mord zurück und zerstört letztendlich seine eigene Familie.

# Das Land lesen: Kasachstan



**Kanat Omar**

## **pupille der erfrorenen • зрачок замёрзшей**

Poem deutsch-russisch

Aus dem Russischen von Mario Pschera

96 S. • 155 x 220 • Hardcover • 20,00 EUR

ISBN 978-3-910948-06-8

**2024**

**Neu**

weitab vom lauf der flüsse und seen  
mit den hungerdürren rebellen  
banditen die weiße gurte  
um den kahlgeschorenen kopf gewickelt trugen  
weit weg von den winterquartieren der nomaden  
die in referaten in parteiberatungen  
und gar in einem geheimbrief des gensek  
als aussterbende klasse definiert  
als relik der feudalen vergangenheit  
unerträglich den erbauern der neuen weltordnung  
auf den trümmern des imperiums das den weckruf verschlief

Kanat Omar greift in seinem furiosen Poem ein lange verdrängtes Kapitel der kasachischen Geschichte auf: die Hungerskatastrophe infolge der Zwangskollektivierung und -sesshaftmachung der Steppenbevölkerung im 20. Jahrhundert.



**Yermen Anti**

## **Wiederkunft der Wunderkinder • Второе Пришествие Вундеркиндов**

Gedichte & Songtexte. Aus dem Russischen von Mario Pschera

180 S. • 155 x 220 • Hardcover • 20,00 EUR

ISBN 978-3-935597-57-9

**2022**

Im Schafspelz die stolzen Nachfahren  
Derer, die einst Europas Städte nahmen,  
Und die die Perestroika Gorbatschows verfluchten.  
Gelobte Marschälle, unsterbliche Regimenter  
Bereit zum neuerlichen Sturm auf Berlin  
Schattenkrieger im virtuellen Raum  
Unterdes fallen Hafenstädte und die Krim

Das Songbook des kasachischen Dichters und Punksängers Yermen Anti versammelt zornige, erbitterte, spöttische und vor allem politisch hellwache Kommentare zum Zeitgeschehen der letzten dreißig Jahre. Mit seiner kompromisslosen aufklärerischen Haltung hat er sich eine feste internationale Fangemeinschaft erspielt.





## Rakhymzhan Otarbayev

### Der Schädel

Roman. Aus dem Kasachischen  
von Adilbek Alzhanov und Jeanine Dağyeli  
168 S. • Hardcover • 18,00 EUR  
ISBN 978-3-935597-56-2

2020

1846 wird Mahambet, der Dichter und Rebell gegen den Khan, von gedungenen Mördern erschlagen. Über hundert Jahre später rekonstruiert der Anthropologe Noel dessen Gesichtszüge, aber im Wissenschaftsbetrieb schlagen ihm Neid und Missgunst entgegen. In einem uralten Sakengrab entdeckt er eine Silberschale mit einer rätselhaften Inschrift, doch niemand interessiert sich für seine Entdeckung. Enttäuscht verlässt er das Land in Richtung Arizona. Als das unabhängige Kasachstan ein Denkmal für den legendären Dichter errichten will, erinnert man sich des Schädels. Doch dieser ist verschwunden. Nun beginnt eine wilde Jagd, denn der Kopf ist eine Million Dollar wert. Eine böse Groteske auf die Traditionspolitik anhand authentischer Ereignisse.



## Rakhymzhan Otarbayev

### Der Verräter

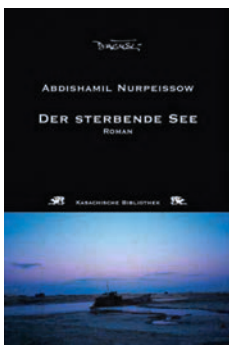
Erzählungen. Aus dem Russischen von Waterija Weiser  
und Kasachischen von Özgecan Kesici-Ayoubi  
220 S. • Hardcover • 22,00 EUR  
ISBN 978-3935597-58-6

2025

Neu

Satirische und tragische Geschichten über einfältige Jäger in der Globalisierung, modernisierungswütige Glücksritter, verdiente Diener des Volkes, Bauern im Historikerstreit, Prostituierte wider Willen ... und über ein Land, eingeklemmt zwischen Russland und China, zwischen rostiger Nostalgie und beschworener lichter Zukunft.

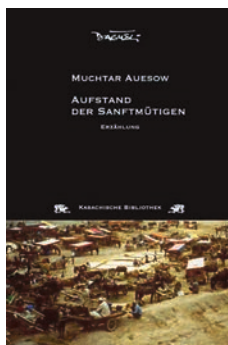
# Das Land lesen: Kasachstan



**Abdishamil  
Nurpeissov**  
**Der sterbende See**

Roman  
520 S. • Hardcover  
29,90 EUR  
978-3-935597-47-0

**2006**



**Muchtar Auesow**  
**Aufstand  
der Sanftmütigen**

Erzählung  
200 S. • Kt.  
14,80 €  
978-3-935597-48-7

**2009**



**Oljas Süлейменов**  
**Eine Minute  
Schweigen am  
Rande der Welt**

Gedichte  
172 S. • Kt  
14,80 EUR  
978-3-935597-51-7

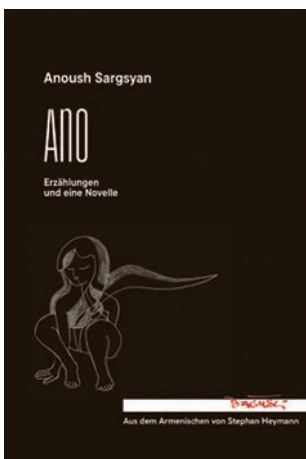
**2009**



**Mukaghali Makatayev**  
**Berge sind Legende**

Gedichte  
192 S. • Kt  
14,50 EUR  
978-3-935597-52-4

**2014**



## Das Land lesen: Armenien

**Anoush Sargsyan**

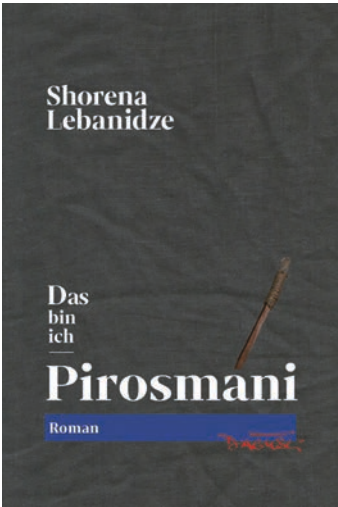
**Ano**

Neun Erzählungen & eine Novelle  
Aus dem Armenischen von Stephan Heymann  
148 S. • Hardcover • 20,00 EUR  
ISBN 978-3-910948-07-5

**2025** **Neu**

Anoush Sargsyan schreibt über das Leben der Frauen ihrer Umgebung und sich selbst – zwischen den Relikten sowjetischer Sozialisation, morschem Patriarchat und dem Schatten des Krieges.

Ein Zuschauer ist immer aufmerksamer und kritischer, er bemerkt Dinge, die die Menschen auf der Bühne noch gar nicht verstanden haben. Hier ist der Zuschauerraum fast leer, denn alle wollen auf der Bühne stehen. Die Frauen in Kleinstädten sind großartig. Sie reifen früh heran. Sobald sie zu Erwachsenen werden, beginnt ihre Heldinwerdung. Für eine Frau in der Kleinstadt ist der wesentliche Sinn ihres Lebens, eine Heldin zu sein.



## Shorena Lebanidze

### Das bin ich – Pirosmanni

Roman. Aus dem Georgischen von Lia Wittek  
248 S. • Hardcover • 20,00 EUR  
ISBN 978-3-935597-96-8

**2021**

Niko Pirosmanni, 1862–1918, in einer Bauernfamilie geboren, brachte sich selbst das Malen bei, scheiterte im bürgerlichen Leben und tauschte seine Bilder gegen Essen, Trinken und Unterkunft. 1912 entdeckten ihn die russischen Futuristen, in den 1920ern hatte er seinen posthumen Durchbruch in Paris, Picasso nannte ihn eine wichtige Inspirationsquelle.

Die Investigativjournalistin Shorena Lebanidze wählte einen eigenwilligen Zugang zu diesem rätselhaften Maler: Aus Archivmaterialien, Befragungen von Zeitzeugen und Kunsthistorikern, dem Zusammensetzen einzelner Bruchstücke entwickelt sie in Romanform ein Mosaikbild eines ungewöhnlichen Lebens und Nachlebens, in dem nichts fehlt: dramatische Szenen, Politik, Abstürze, eine heimliche Liebe, Rache, brennende Leinwände, Kunstfälscher und das große Geld.

Wer war und wo war, oder wo ist Nikala? – Ein Heller, Leuchtender, Gutmütiger, der mit vom Schnapstrinken zitternden Händen malt, in elenden Spelunken, in einer philosophisch naiven Welt? Auf dem staubigen Boden unter einer Treppe wie auch in der über dem Arsenalberg ausgebreiteten dunkelblau-violetten Unendlichkeit?



## Shorena Lebanidze

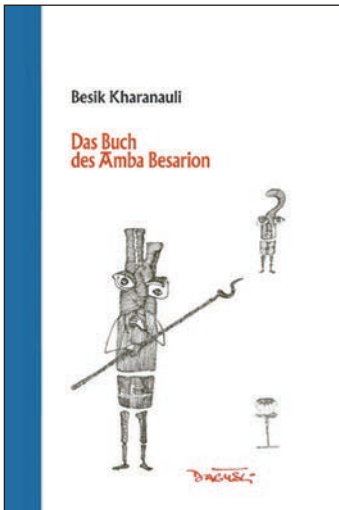
### Wenn es sein muss, bringen wir dich zum Reden!

Dokuerzählungen. Aus dem Georgischen von Katja Wolters  
168 S. • geb. • 20,00 EUR  
ISBN 978-3935597-99-9

**2023**

Die Hinrichtung eines berühmten Dirigenten 1937, eine »Medizinerverschwörung« 1972 und der Tod einer Journalistin 1983 in einer psychiatrischen Anstalt, drei reale Ereignisse im sowjetischen Georgien, die ein verstörendes wie erhellendes Bild von einem Land wiedergeben, das hinter der Klischeekulisse verborgen ist. Shorena Lebanidze legt lebenspralle, preisgekrönte literarische Reportagen vor, die durch ihre einfühlsame Erzählweise brillieren.

# Das Land lesen: Georgien



Besik Kharanauli, geb. 1939, Nestor der neuen georgischen Lyrik, ist ein eigenwilliger Ausnahmédichter, der sich den Verlockungen und Zwängen des Literaturbetriebs nie ergab. Bis heute verarbeitet er historische und Tagesgeschehnisse empathisch, spöttisch und pointiert zu freirhythmischen Sprachkunstwerken.



## Besik Kharanauli

### Das Buch des Amba Besarion

Poem. Aus dem Georgischen von Julia Dengg  
192 S. • Hardcover • 20,00 EUR  
ISBN 978-3935597-98-2

2021

Ein Glasperlenspiel  
um einen heiligen Narren  
und einen listigen Dichter

In der Erde sein ist nicht gerade schön,  
auch schmeckt das Wasser

nicht sehr gut in Krankenhäusern,  
wo Tote reden, als lebten sie noch,  
doch stößt es ihnen bitter auf,  
dass sie nicht mehr viel zu sagen haben.  
Man sollte denken, ich sah längst genug,  
doch halte ich den Mund noch immer offen  
und meine Augen hat man mir geschlossen.  
Für welchen Honig  
und für welchen Himmel?  
Meine Fragen kennen nie ein Ende,  
aber Du,  
der Du über meinem Haupte aufgeht  
und um dessentwillen  
alle Dinge sind,  
Du,  
der Du die Knospen an den Bäumen  
knotest  
und die Mädchenbrüste  
wachsen lässt,  
Du musst mir Antwort geben:  
Wie siehst Du Deine Schöpfung an,  
wenn sie so unglücklich und elend ist?

## Besik Kharanauli

### Sprich mir vor, Angelina! Fünf Poeme

Aus dem Georgischen von Nana Tchigladze  
Nachdichtung von Norbert Hummelt  
248 S. • Hardcover • 22,90 EUR  
ISBN 978-3-935597-92-0

2018

Die behinderte Puppe • Was steht auf dem leeren  
Blatt Papier • Sprich mir vor, Angelina! • Minuten und  
Sekunden • Einer liegt in Agonie



**Tamri Fkhakadze**

## **Gärtnern im Kriegsgebiet**

Erzählungen. Aus dem Georgischen von Iunona Guruli

128 S. • Hardcover • 18,00 EUR

ISBN 978-3-935597-91-3

**2018**

Robinson kehrt in sein altes Dorf zurück, dort erfährt er, dass sein Bruder Haus und Grundstück verkauft und damit seine Auswanderung finanziert hat. Aber von seinem Traum vom eigenen Land will er nicht lassen, auf einer Brachwiese ackert und sät er, bis die Einschläge immer näher kommen, Nachbarn fliehen, einige Männer im Kampf fallen. Robinson bleibt, er ist entschlossen, seinen Garten gegen die Invasoren zu verteidigen.



**Rati Amaglobeli**

## **Kains Ernte oder: Tod der Logik**

Gedichte. Aus dem Georgischen von Nana Tchigladze

Nachdichtung von Sabine Schiffner und Mario Pschera

96 S. • Hardcover • mit Audio-CD • 18,00 EUR

ISBN 978-3-935597-90-6

**2018**

Wort trifft Sound: Gedichte verschiedener Zyklen in einer zweisprachige Ausgabe, dazu Ambient-Versionen auf CD.

**Irakli Charkviani**

## **Dahinschwimmen. Aus dem Leben eines Königs**

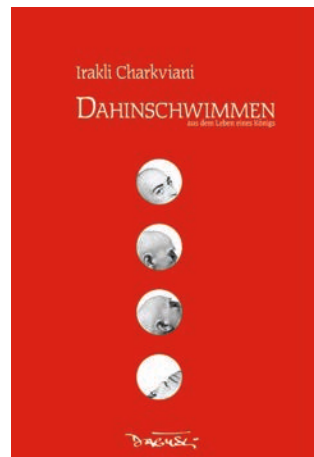
Roman. Aus dem Georgischen von Iunona Guruli

188 S. • Hardcover • 19,90 EUR

ISBN 978-3-935597-93-7\*

**2018**

Die phantastische Geschichte der »Generation Gagarin«, die unter dem repressiven Stillstand in der Sowjetunion litt, sich in Musik und Drogen flüchtete, und für die die Ära Gorbatschow zu spät kam.



**Das Land lesen: Aserbaidschan**

Anar: Der sechste Stock eines fünfstöckigen Hauses. Roman. 228 S. • HC • 15,90 € • 978-3-935597-35-7\*

Elçin: Das weiße Kamel. Roman. 224 S. • HC • 16,90 € • 978-3-935597-34-0\*



**Mawlana Dschelaleddin Rumi**

## **Das Meer des Herzens geht in tausend Wogen**

Aus dem Persischen von Friedrich Rückert  
Kalligraphien von Thomas Steinbach  
104 S. • Hardcover • vierfarbig • 24,00 EUR  
ISBN 978-3-935597-52-4

**1988 / 2016/2025**

Über dreitausend Gedichte umfassen die Mitte des 13. Jahrhunderts entstandenen Ghaselen des persischen Mystikers. Neben der reichen Bildersprache ist für Rumis Lyrik ihre Musikalität und Rhythmik kennzeichnend, aus dem Geist der Musik geboren. Die Lieder von tiefer Sehnsucht, leidenschaftlicher Liebe und mystischer Vereinigung, die der Autor im Zustand der Verzückung diktiert haben soll, gehören zum klassischen Kanon der Sufi-Dichtung. Rumis Popularität erstreckt sich, Sprachgrenzen überschreitend, von Bosnien bis Bangladesh. Übersetzungen in unzählige Sprachen haben den Dichter weltweit bekannt gemacht.



**Yunus Emre**

## **Das Kummerrad**

Aus dem Türkischen von Zafer Şenocak  
Illustrationen von Hüseyin Işık  
94 S. • Hardcover • vierfarbig • 24,00 EUR  
ISBN 978-3-935597-60-9

**1986 / 2025**

**Neu**

Gott dem Menschen und den Menschen Gott zu nähern, Schöpfer und Geschöpf in einem zu sein, das Vergängliche in die Ewigkeit einmünden zu lassen, ist das Credo Yunus Emres, des Derwischs und Dichters, der Mitte des 13. Jahrhunderts als ein Bauernsohn in Mittelanatolien geboren wurde. Yunus Emre war der erste hochrangige Poet, der das Türkische literarisch geformt hat. Seine prägnanten Verse, eine Feier des Humanismus und der Aufklärung, überdauerten in der mündlichen Überlieferung die Jahrhunderte.



**Sevim Çelik-Lorenzen**

**Guten Morgen, Güzelim!**

**Geschichten vom Ankommen**

116 S. • geb. • 18,00 EUR

ISBN 978-3935597-65-4

**2022**

Vom Dorf nach Istanbul nach Berlin-Neukölln: Als acht-jähriges Mädchen kommt die Autorin zu ihrem alleinerziehenden Vater, wächst zwischen kriegsbeschädigten Häusern und Menschen, Hippies und Rockern auf, lernt das Gastarbeiterleben kennen. Und sie befragt ihre Freundinnen: Wie war eure erste Begegnung mit Deutschland?



**Yüksel Pazarkaya**

**Die Welt auf Gleisen.**

**Geschichten aus sechs Jahrzehnten**

248 S. • Hardcover • 20,00 EUR

ISBN 978-3935597-63-0

**2022**

Dem Dichter und Übersetzer, Radio-, TV- und Theatermacher, Doyen der deutsch-türkischen Literatur- und Kulturvermittlung zum 80. Geburtstag: Eine Sammlung bislang noch nicht auf Deutsch veröffentlichter Erzählungen über die Unwillkommenen und ihre Schicksale zwischen Almanya und verlorener Heimat.



**Levent Aktoprak**

**Unterm Arm die Odyssee –**

**Das Meer noch immer im Kopf**

Zwei Gedichtzyklen

148 S. • Hardcover • 18,00 EUR

ISBN 978-3935597-62-3

**1987 – 1991 / 2021**

Das literarische Debüt des heutigen Radiojournalisten und -moderators, Dokument einer deutsch-türkischen Jugend in 1980ern der alten Bundesrepublik in einer kommentierten Neuausgabe. Tagträume, spitze Alltags-skizzen, Fabeln und Beziehungs-dramen im Industrie-rivier: Ruhrpottpoesie quer über die Stuhltreihen hinweg.

## Verlagsanschrift

Dağyeli Verlag  
Muskauer Str. 4  
10997 Berlin

sales@dagyeli.com  
info@dagyeli.com  
www.dagyeli.com  
facebook.com/Dagyeli-Verlag

Verkehrsnummer: 10864

## Auslieferung

PROLIT Verlagsauslieferung GmbH  
Siemensstr. 16  
35463 Fernwald/Annerod

Heike Schenk-Schwarzer  
Tel: +49 – (0) 641 – 943 93 203  
h.schenk-schwarzer@prolit.de

Desireé Straub  
Tel: +49 – (0) 641 – 943 93 230  
d.straub@prolit.de  
www.prolit.de

**PROLIT**  
PARTNER-PROGRAMM

## Presse & Veranstaltungen

Leseproben und Mitschnitte unter  
www.dagyeli.com  
Veranstaltungsanfragen an  
presse@dagyeli.com

## Deutscher Verlagspreis 2024



Mitglied im Freundeskreis der Kurt-Wolff-Stiftung  
zur Förderung einer vielfältigen  
Verlags- und Literaturszene

